Traduzione Tra Italiano e Spagnolo II SPA-ITA

Prof. Silvia Sichel

Obiettivi del corso
Obiettivo del corso è lo sviluppo delle competenze necessarie per tradurre dallo spagnolo all'italiano testi di carattere generale e di ambito specialistico.

Contenuti del corso
Verranno analizzati gli elementi distintivi di diverse tipologie testuali (testi narrativi, prescrittivi, descrittivi) e ci si concentrerà sugli elementi da considerare prima di affrontare una traduzione (strumenti ad uso del traduttore, culturemi, norme redazionali, glossari). Verranno tradotti testi di ambito generale e specialistico (articoli di giornale, testi turistici come parti di guide, opuscoli, ecc.) Gli studenti apprenderanno a usare in modo critico gli strumenti a disposizione, compresa l'IA. Inoltre, verranno proposti alcuni ascolti e alcune traduzioni a vista dallo spagnolo per sviluppare le capacità di comprensione e di sintesi. Si affronteranno i primi lavori di post-editing.
Verranno assegnati brevi testi dallo spagnolo all'italiano da analizzare e tradurre. La docente potrà richiedere a ogni studente l'invio della traduzione durante lo svolgimento del corso.

Esame
Valutazione continua basata sulla partecipazione attiva in aula. Durante l'esame, in forma di colloquio orale, lo studente dovrà dimostrare di aver assimilato i contenuti del corso, di aver tradotto e di saper commentare con l'adeguata terminologia i testi assegnati, nonché di sapere affrontare una breve traduzione a vista. Tutto il materiale utilizzato durante il corso sarà materia d'esame.

Bibliografia

B. Osimo (2011), *Manuale del traduttore*, Milano: Hoepli.
A. Dujovne, V. Cuneo, J. D. González (2025), *Navegando lo incierto de la IA generativa en el sector editorial iberoamericano*, CERLAC: Bogotá

Durante il corso verrà indicato materiale bibliografico complementare.

Strumenti:

R. Arqués, A. Padoan (2012), *Il Grande dizionario di Spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
J.C. Barbero, F. Bermejo, F. San Vicente (2012), *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola*. Bologna: Clueb.
L. Tam (2011), *Dizionario italiano-spagnolo, Spagnolo-Italiano*. Milano: Hoepli. Versione ridotta online: http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano

ASALE, *Diccionario de americanismos*. Online: http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer
CLAVE (2012), *Diccionario de uso del español actual.* Milano: Hoepli. Online: http://clave.smdiccionarios.com/app.php
Fundéu, *Fundación del español urgente*, https://www.fundeu.es
M. Moliner (2007), *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2 vols.
Real Academia Española, *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA). Online: http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea
Real Academia Española, ASALE (2018), *Diccionario de la Lengua española* [DLE]. Madrid: Espasa. Online: http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae

Real Academia Española (2005), *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana. Online: http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd
REDES (2004), *Diccionario combinatorio del español contemporáneo.* Madrid: Ediciones SM.
S. Sañé, G. Schepisi (1992): *Falsos amigos al acecho – Dizionario di false analogie e ambigue affinità fra spagnolo e italiano*. Bologna: Zanichelli.
M. Seco, O. Andrés, G. Ramos (2004), *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
F. Varela, H. Kubarth, (1994), *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

M. Colombo, P. D'Achille (2019), *RIF – Repertorio Italiano di Famiglie di parole*, Bologna: Zanichelli.
T. De Mauro (2003), *Grande dizionario italiano dell'uso*. Torino: UTET. Versione ridotta online: *Il Nuovo De Mauro*: http://dizionario.internazionale.it
G. Devoto, G.C. Oli (2014), *Il Devoto-Oli 2014. Vocabolario della lingua italiana*. Milano: Le Monnier.
D. Feroldi, E. Dal Pra (2011), *Dizionario analogico della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
G. Pittàno (2013), *Il grande dizionario dei Sinonimi e dei Contrari*. Bologna: Zanichelli.
M. Quartu (2012), *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Hoepli. Online: http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/
P. Tiberii (2018), *Dizionario delle collocazioni*, Bologna: Zanichelli.
Istituto Treccani (2003), *Il vocabolario Treccani*. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana. Online: www.treccani.it [Dizionario – Sinonimi e contrari – Enciclopedia].
M. Trifone (2013), *Il Devoto-Oli dei sinonimi e contrari. Con analoghi, generici, specifici, inversi e gradazioni semantiche*. Firenze: Le Monnier.
N. Zingarelli (2011), *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

Lamet, Lalir, Lalit Mantova 21/09/2026